

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 9 (1905-1906)

Artikel: Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule
Autor: Jeanjaquet, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110666>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Es kracht, die Ankerketten dröhnen,
 Am Sprachrohr steht's der Kapitän, (zwei, drei)
 Bei solchem mannigfalt'gen Stöhnen
 Da ist es schwer einander Abschied nehmen seh'n. (zwei, drei)
 Ja, ja, das Land Amerika
 Ist weit vom Land Europa.
 |: Ach wie bange, u. s. w. :|

Nun ist er in die Ferne abgezogen,
 Zerrissen ist der Freundschaft Band, (zwei, drei)
 Schon schwankt das Schiff auf salz'gen Wogen
 Und das Mastuch schwenket seine Hand. (zwei, drei)
 Ja, ja, es war halt nichts zu machen da,
 Es zog ihn nach dem Land Amerika.
 |: Ach wie bange, u. s. w. :|

So willst du nun den Bür-ger-brief zer - reis - sen, den dir das
 teu-re Hoch-land gab, (zwei, drei) willst nicht mehr Schwei-zer-bür-ger
 heis - sen und schwörst den Eid der ew'-gen Treu-e ab. Ja, ja, es
 war halt nichts zu ma - chen da, es zog ihn nach dem Land A-
 me - ri - ka. Ach wie ban - ge, ach wie ban - ge klopft das
 klopft das klopft das Herz in meiner Brust, (zwei, drei) ach, wie ban - ge, ach, wie
 ban - ge klopft das klopft das klopft das Herz in mei-ner Brust!

Basel.

M. K. F.

Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule.

Dans l'introduction de sa riche collection de rimes enfantines du canton de Berne, Mlle Züricher fait observer¹⁾ qu'un genre n'y est pas représenté et paraît faire totalement défaut dans la Suisse allemande, celui

¹⁾ Kinderlied und Kinderspiel im Kanton Bern, Zürich 1902, p. 6.

des formulettes d'écorçage. Il n'en est pas de même dans la Suisse française. Lorsqu'au printemps les garçons enlèvent l'écorce du saule en sève pour en fabriquer des sifflets, et qu'ils frappent du manche de leur couteau le tronçon de branche qu'ils ont coupé à cet effet, ils accompagnent l'opération d'un refrain traditionnel cadencé, qui se rencontre dans les différents cantons sous des formes très variées. Nous avons extrait des matériaux du Glossaire des patois de la Suisse romande toutes les formulettes patoises de ce genre qui ont été recueillies, et nous les reproduisons ci-dessous, en les transcrivant d'une façon uniforme d'après le système exposé Archives VIII, p. 125.

1. *xáva, xáva, pëlärë,*
i y a mē d'édya kə də vë.
Pèle, pèle, pélerin,
Il y a plus d'eau que de vin.
Choulex (Genève).
2. *sa^ova, sa^ova, mō pōlyč (var. pō grātē)*
l'ivwë kwä mē txë lə vë.
Pèle, pèle, mon poulain (var. pour
[longtemps],
L'eau court plus que le vin.
Sales (Fribourg).
3. *sáva, sáva, pëlërë,*
l'ivwë kō me txë lə vë,
lë-y-a trë kōrdë xü lə pō,
l'yëna tīrë, l'ōtra rō,
l'ōtra krīyë Djā Simō.
Djā Simō lë pō pā alá,
l a lə talō tō rəbōlā;
sa fëna pxārë,
sa tsata myälë,
myaru, myaru, myaru.
Pèle, pèle, pélerin,
L'eau court plus que le vin.
Il y a trois cordes sur le pont,
L'une tire, l'autre rompt,
L'autre appelle Jean Simon.
Jean Simon n'y peut pas aller,
Il a le talon tout écorché;
Sa femme pleure,
Sa chatte miaule,
Miarou, miarou, miarou.
Granges de Vesin (Fribourg).
4. *sáva, sáva, pëlërë,*
l'ivwë kwä mē txë lu vë.
lë y a trë kwārdë sū ò pō,
l'una tīrë, l'ōtra rō;
Djā Səmə ly a mō ò talō,
sa fëna lu plyārë,
sa tsata lu myälë,
sō mätu lë fā: fu.
Pèle, pèle, pélerin,
L'eau court plus que le vin.
Il y a trois cordes sur un pont,
L'une tire, l'autre rompt;
Jean Simon a mal au talon,
Sa femme le pleure,
Sa chatte le miaule,
Son matou lui fait: fou.
Environs de Romont et Fribourg.
5. *Ly a trë kwārdë sū lö pō,*
yëna tīrë, l'ōtra rō.
Djā Simō nē pō vëni,
l'a lë rixtū tō pwëri,
sa fëna nē pō fëlä
l'a lö kōnō tō grädä.
Il y a trois cordes sur le pont,
L'une tire, l'autre rompt.
Jean Simon ne peut venir,
— — — — —
Sa femme ne peut filer,
— — — — —
Vaugondry (Vaud).

6. *xāva, xāva, pēlarē,*
l'ēgā kōr mi txē lō vā.
nō xē dza u mai d'avri,
ē fō bē nō redzōi;
tē fō mē fērē ō bō xūbyē,
pōr kōtētā lō garxunē.
- Pèle, pèle, pélerin,
 L'eau court plus que le vin.
 Nous sommes déjà au mois d'avril,
 Il faut bien nous réjouir;
 Il te faut me faire un bon sifflet,
 Pour contenter le garçonnet.
 Rougemont (Vaud).
7. *sāva, sāva, pēlarē,*
y a mi d'ivvē kē dē vē;
sē tō sāvē, tē bayērē ō bōkō dē
[bākō,
pō dāmēdz ē pō dalō,
sē tō sāvē pā, tē bayērē trēta ku
[dē bātō
darē lō kōtsō.
- Pèle, pèle, pélerin,
 Il y a plus d'eau que de vin;
 Si tu pèles, nous te donnerons un
 [morceau de lard,
 Pour dimanche et pour lundi,
 Si tu ne pèles pas, nous te donnerons
 [trente coups de bâton,
 Derrière la nuque.
 Trient (Valais).
8. *xāwa, xāwa, pēvērē,*
āmē tō me ō vē kē w ēvē?
- Pèle, pèle, pélerin,
 Aimes-tu mieux le vin que l'eau?
 Savièse (Valais).
9. *xāva, xāva, pēlarē,*
kxē lāmē to mī d'ēvvē u bī
[dē vī?
- Pèle, pèle, pélerin,
 Lequel aimes-tu mieux de l'eau ou
 [bien du vin?
 Vernamiège (Valais).
10. *xāva, xāva, pēlērē,*
kī lāmē tu mi, l'ēvvē u lō vī?
- Pèle, pèle, pélerin,
 Lequel aimes-tu mieux, l'eau ou le
 [vin?
 Grône (Valais).
11. *sōva, sōva bē,*
t'ēre da^o bō vē,
sā tē sōvē mō,
t'ērē dē la pāsā dē tsəvō.
- Pèle, pèle bien,
 Tu auras du bon vin,
 Si tu pèles mal,
 Tu auras de la pisse de cheval.
 Bière (Vaud).
12. *bō pēlarē, sōvā, sōvā, sōvā bē!*
sā tē sōvē bē,
t'ērē dau bō vē,
sā tē sōvē mō,
t'ērē da la pāsā dē tsəvō.
- Bon pélerin, pèle, pèle, pèle bien;
 Si tu pèles bien,
 Tu auras du bon vin,
 Si tu pèles mal,
 Tu auras de la pisse de cheval.
 Chenit, Vallée de Joux (Vaud).
13. *prā lē pē pē,*
sā tā tē fā bē,
tē bayārī ō vēro da bō vē;
sā tā tē fā mō,
tē bayārī da la pāsā da tsəvō.
- Pre lin pin pin,
 Si tu te fais bien,
 Je te donnerai un verre de bon vin;
 Si tu te fais mal,
 Je te donnerai de la pisse de cheval.
 Savigny (Vaud).

14. *sōva, sōva, mē rāsōva!*
sə tə sɔ bē,
tə balyəri dū bō vē,
sə tə sɔ mō,
t'ērē də la pəsə də tsəvɔ.
- Pèle, pèle, pèle encore!
 Si tu sors bien,
 Je te donnerai du bon vin,
 Si tu sors mal,
 Tu auras de la pisse de cheval.
 Vallorbe (Vaud).
15. *sāvə, sāvə, pelərē,*
sə mō sūblyē va bē,
lai balyəri dā bō vē,
ma sə va mō,
də la pəsə dē tsēvɔ.
- Pèle, pèle, pélerin,
 Si mon sifflet va bien,
 Je lui donnerai du bon vin,
 Mais s'il va mal,
 De la pisse de cheval.
 Savigny (Vaud).
16. *pē, pē, pē dē vē,*
sə ma sūbya va bē,
lai balyēre dā bō vē;
sə ma sūbya va mō,
lai balyēre dē la pəsə dē tsēvɔ.
- Pin, pin, pin de rien,
 Si mon sifflet va bien,
 Je lui donnerai du bon vin;
 Si mon sifflet va mal,
 Je lui donnerai de la pisse de cheval.
 Suchy (Vaud).
17. *sūbyə, sūbyə, mō sūbyē,*
s tə sūbyə bē,
i t balyəri dū vē;
s tə sūbyə mā,
i t balyəri d la pəs' də txvā.
- Siffle, siffle, mon sifflet,
 Si tu siffles bien,
 Je te donnerai du vin;
 Si tu siffles mal,
 Je te donnerai de la pisse de cheval.
 Noiraigue (Neuchâtel).
18. *sōvə, sōvə, mō bidē,*
pōr alā a Kūmōtē;
s tə l sōvə bē,
t'arē dū brātvē;
s tə l sōvə mō,
t are d la pisa d txvɔ.
- Pèle, pèle, mon bidet,
 Pour aller à Cumotet;
 Si tu pèles bien,
 Tu auras de l'eau-de-vie,
 Si tu pèles mal,
 Tu auras de la pisse de cheval.
 Montagnes neuchâteloises.
19. *sāvā, sāvā, s tə prē bē,*
i t bayō dū brātvē;
sāvā, sāvā, s tə prē mā,
i t bayō d la pəs' də txvā.
- Pèle, pèle, si tu prends bien,
 Je te donne de l'eau-de-vie;
 Pèle, pèle, si tu prends mal,
 Je te donne de la pisse de cheval.
 Val-de-Travers (Neuchâtel).
20. *pātē, sāvē*
Djā d la rāvē,
trē kunōtē dsū lu pū.
s tə tīrā bē,
t'ērē di bū vī;
s tə tīra mō,
t'ērē d lē psə d txvɔ.
- ?, pèle,
 Jean de la rave,
 Trois cornettes sur le pont.
 Si tu tires bien,
 Tu auras du bon vin;
 Si tu tires mal,
 Tu auras de la pisse de cheval.
 Cerneux-Péquignot (Neuchâtel).

21. *sāva, sāva, rāva,*
pē la tyü a la dzarāda;
sə tə vīrē bē,
t'arē dü bō vē;
sə tə vīrē mō,
t'are dü tsavo krēvō.
- Pèle, pèle, rave,
 Pour le cul à la femme du juge;
 Si tuournes bien,
 Tu auras du bon vin;
 Si tuournes mal,
 Tu auras du cheval crevé.
 Leysin (Vaud).
22. *xutē, xutē ē sāvē,*
pē la txü a la dzarāda,
xutē, xutē dē Savoyā,
pē lō txü u dzarā.
sə la xuta tē va bē,
t'arā dü bō vē;
sə la xuta tē va mō
tə n'arā kē də l'ō.
- Sifflets, sifflets en sève,
 Pour le cul à la femme du juge,
 Sifflets, sifflets de Savoyard,
 Pour le cul au juge;
 Si le sifflet te va bien,
 Tu auras du bon vin;
 Si le sifflet te va mal,
 Tu n'auras que de l'eau.
 Villeneuve (Vaud).
23. *pī, pī, piolī!*
sə tō mə vā bī,
tə balyərai bairē də bō vī;
sə tō mə vā pā bī,
tə balyərai bairē də pəsə də
[tsī,
dēzō a ræ^uva dü mōlī.
- Pin, pin, piolin!
 Si tu me vas bien,
 Je te donnerai à boire du bon vin,
 Si tu ne me vas pas bien,
 Je te donnerai à boire de la pisse de
[chien,
 Sous la roue du moulin.
 Bagnes (Valais).¹⁾
24. *sāva, sāva, pēlarē,*
sē tē væ^u savā,
tə balyərai bairē dē bō vī;
sē tē væ^u pa savā,
yō tē balyərai bairē dē pəsə də
[tsī.
- Pèle, pèle, pélerin,
 Si tu veux peler,
 Je te donnerai à boire du bon vin;
 Si tu ne veux pas peler,
 Je te donnerai à boire de la pisse
[de chien.
 Vollèges (Valais).
25. *sāva, savarē,*
sə tə vē, t'ari ō vair də vē,
sə tə vē pa, tē balyə dē pəsə
[dē tsē.
- Pèle, savarin,
 Si tu viens, tu auras un verre de vin,
 Si tu ne viens pas, je te donne de
[la pisse de chien.
 Leytron (Valais).
26. *fyūta, fyūta vē,*
xə tu vē, yə tē bālyō dē bō vē,
xə tu vē pa, yə tē bālyō dē pēxē
[dē tsē.
- Sifflet (litt. flûte), sifflet, viens,
 Si tu viens, je te donne du bon vin,
 Si tu ne viens pas, je te donne de
[la pisse de chien.
 Salvan (Valais).
27. *sāva, sāva, pēlarē.*
lə bō Dyü tē mənai a bē,
ba pēr la rāpa dē Səblyē.
- Pèle, pèle, pélerin,
 Le bon Dieu te mène à bien,
 En bas la forêt de Sublin.²⁾
 Gryon (Vaud).

¹⁾ Archives II, p. 243. — ²⁾ Forêt au-dessus de Bex.

28. *xūta, xūta, pēlērē,*
bō Dyū vōzhē¹⁾ kə t'alē bē. Sifflet (litt. flûte), sifflet, pélerin,
Le bon Dieu veuille que tu ailles bien.
Ormont-Dessus (Vaud).
29. *sāva, sāva, pēlārē,*
prē ta tsāna e va ü vē,
savunē bōzē. Pèle, pèle, pélerin,
Prends ta cruche et va au vin,
? ?
Noville (Vaud).
30. *sāva, sāva, lu sübyē,*
por alā dēmā a° tsalē;
sāva, sāva, l'ānu,
pōr alā a° fōrmādzū. Pèle, pèle, le sifflet,
Pour aller demain au chalet;
Pèle, pèle, l'âne,
Pour aller au fromage.
Sassel (Vaud).
31. *sēvr, sēvr mō sübyā,*
s tə tə fō i fa āi pa. Pèle, pèle, mon sifflet,
Si tu te fends, je fais un pet.
Plagne (Jura bernois).
32. *sēv', sēv, kmā lē rēv',*
vīr', vīr', kmā lə mlī. Jute, jute, comme la rave,
Tourne, tourne, comme le moulin.
Pommerats (Berne).
33. *sōv', sōv', sōvāñō,*
pē lə kü a la Martō;
la Martō ē mōrta,
fō la fōr n otrō plyōt';
ken° plyōt' ? na plyōt° də kēdr°.
grā də sō, fō savō,
grā də ri, fō vāni,
mō sōblyē a bē a bē. Pèle, pèle, savignon,
Pour le cul à la Marton;
La Marton est morte,
Il faut lui faire une autre patte;
Quelle patte? Une patte de coudrier.
Grain de sel, il faut peler,
Grain de riz, il faut venir,
Mon sifflet à bout, à bout.
Aire-la-Ville (Genève).
34. *sāva, sāva, saviñō,*
pē lə kü a la Dodō;
kā la Dodō sara mōrta,
ō li kōpara na pxōta;
ō l ē mētra yāna də kōudra,
kə la fara sōvta kōm na lēvva. Pèle, pèle, savignon,
Pour le cul à la Dodon;
Quand la Dodon sera morte,
On lui coupera une patte;
On lui en mettra une de coudrier,
Qui la fera sauter comme une louve.
Bernex (Genève).
35. *grā də xā, fā xavā,*
grā də ri, fā vāni
grā də me, vē a me. Grain de sel, il faut peler,
Grain de riz, il faut venir,
Grain de mil, viens à moi.
Dardagny (Genève).

Berne.

J. Jeanjaquet.

1) *zh* représente une fricative dentale analogue au *th* doux anglais